

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Faculty
Diplomatic Translation Department

PROGRAM
OF THE FINAL EXAM ON THE DISCIPLINE
ID [97870]
“Practice of Consecutive Interpreting”
The Educational Program “6B03211 Translation in the sphere of international
and legal relations”

ALMATY 2025

The compiler of the exam program is senior lecturer Zhumaliyeva Zh.K.

The program of the final exam on the discipline has been considered and approved at the meeting of the “Diplomatic Translation Department” department.

Minute № 1 September 2, 2025

The head of the department

M.K. Murzagaliyeva

Examination and Assessment Policy
for the course “Practice of Consecutive Interpreting”
Educational program “6B02311 Translation Studies in the field of International and Legal Relations”
Instructor: Zhumaliyeva Zh.K.
Examination is conducted ORALLY offline through standard set of the system Univer

Examination and Assessment Policy is to evaluate the learner’s knowledge of the theoretical basis of the discipline, the ability to make sight translation; to do translation of professional materials from SL in TL.

Examination procedure:

Examination is conducted by the Instructor.

Examination tickets are provided by system Univer via the tab of relevant discipline. Student should open the ticket and demonstrate the screen to the Instructor. Examination ticket is consisted of 3 questions.

1 – question for general knowledge

2 – sight translation of the text

3 – consecutive interpretation

Preparation and answer time – 15 minutes

Task 1: Theoretical Question

Objective: Assess understanding of translation theory, especially within scientific and technical contexts.

Knowledge (Remembering): Students should recall essential theories, translation principles, and terminology specific to scientific and technical texts.

Comprehension (Understanding): Students should explain translation theory concepts in their own words, showing they understand the specific challenges of translating scientific/technical texts.

Evaluation: Students should provide reasoned arguments or examples supporting different translation strategies for scientific and technical texts.

Criteria:

- Accuracy in defining key terms, concise summarization of translation theories relevant to technical/scientific texts.
- Clarity and precision in responses; ability to explain theory and relate it to technical translation issues.
- Ability to critically evaluate approaches and choose the most appropriate for specific text types.

Recommendations for Study:

- Review major translation theories, focusing on scientific/technical challenges (e.g., terminology consistency, style).
- Practice explaining these concepts verbally or in writing.

Task 2: Translation of Scientific/Technical Terms and Phrases (SL to TL)

Objective: Assess accuracy and context-appropriate translation of terminology between Source Language (SL) and Target Language (TL).

Students should correctly translate specialized terms and phrases, adapting them accurately to the TL’s scientific/technical conventions.

Students must analyze terms within the source text to determine appropriate TL

equivalents, considering linguistic and contextual factors.

Criteria:

- Correct and context-appropriate translation of terms; precise adherence to SL meaning and TL norms.
- Effective recognition of terms with no direct equivalent; successful use of TL terminology that reflects the same scientific concept.

Recommendations for Study:

- Compile glossaries for common technical terms in both SL and TL.
- Practice identifying context-dependent meanings of terms.

Task 3: Translation of Scientific/Technical Excerpt (SL to TL)

Objective: Evaluate the translation of an excerpt with complex structures and specialized vocabulary.

Students should translate an excerpt, synthesizing grammatical, terminological, and stylistic knowledge to create a coherent TL text.

Criteria:

- Overall accuracy, fluency, and scientific/technical appropriateness of the translated text; minimal errors in terminology and syntax
- Students should justify their translation choices for challenging terms or structures, demonstrating understanding of the text's purpose and audience. Evidence of thoughtful, purposeful choices reflecting the target audience's knowledge level.

Recommendations for Study:

- Practice translating short excerpts with varied technical content.
- Reflect on translation choices and write brief justifications for key terms or difficult passages.

Regulations:

1. Examination is scheduled according to Examination Schedule and is proctored.
2. Information about Examination day and time is provided to teachers and students in advance. Students should be informed of rules and conditions of Examination in advance.
3. Audacity, audio recorder, should be installed and checked by students in advance. Students should be informed of its application rules.
4. Start of the Examination should be reminded 30 min before Examination starts.
5. In accordance with the rules of proctoring, students are prohibited from:
 - use of cheat sheets
 - the use of cell phones, smart watches and other technical means that can be used for unauthorized access to auxiliary information
 - use of websites
 - use of books
 - using drafts
 - use of messengers
 - using the help of other people
 - exit from the room
 - talking with others
 - looking away

Assessment

Question - 1 – 30 points

Question - 2 – 30 points

Question - 3 – 40 points

Grading scale:

The grading system can be found in the table below:

Assessment by letter system	Equivalent grades in points	Percentage %	Traditional way of assessment
A	4,0	95-100	Excellent
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Good
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	Satisfactory

1. The maximum level of academic performance in midterm control 1 (5th week) - 100% (share in the total grade 0.2)

2. The maximum level of performance in MIDTERM (10th week) - 100%

C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	Unsatisfactory
F	0	0-24	
I (Incomplete)	-	-	"Discipline is not completed" (Not taken into account in GPA)
AU (Audit)	-	-	"Discipline was attended" (Not taken into account in GPA)
ATT. (cert.)	-	30-60 50-100	"Certified" (Not taken into account in GPA)
He att. (not cert.)	-	0-29 0-49	"Not certified" (Not taken into account in GPA)

R (Retake)	-	-	"Re-studying the discipline" (Not taken into account in GPA)
R-difference	-	-	"Discipline difference according to the curriculum" (Not taken into account in GPA)

(share in the overall rating 0.2)

3. The maximum level of academic performance in midterm control 2 (15th week) - 100% (share in the total grade 0.2)

4. The maximum level of progress in intermediate attestation (PA), final exam - 100% (share in the overall assessment 0.4)
5. The maximum level of academic achievement in the discipline is 100%
6. The final grade in the discipline is determined as the sum of academic performance in RC1, MT, RC2 and PA, taking into account the share
7. "n" - not showing up for the exam

At the end of the Examination:

Teacher or examiner assesses the examiner;
Put mark to the final transcript of the Univer system;
Draws up a protocol for each student (within a month after the exam).

Examination date is set according to Examination Schedule.

1. Features of consecutive interpretation.
2. Professional qualities of a consecutive interpreter.
3. Psychological challenges of public interpretation.
4. Features of interpreting spontaneous speech.
5. Visualization in consecutive interpretation.
6. Training consecutive interpretation of spontaneous speech without note-taking.
7. Training note-taking skills.
8. Training to consolidate note-taking skills
9. Speed considerations and features
10. Interpretation of prepared presentations with note-taking.
11. Strategies in CI
12. Analysis and self-analysis of the interpreters' work.
13. Cultural and consumer-oriented interpretation
14. Practicing compression
15. **Interpreter's professionalism and ethics**

References

1. Кунанбаева С.С. Компетентностное моделирование профессионального иноязычного образования, Монография. С.С. Кунанбаева. Алматы, 2014. – 208 с.

2. Hymes, D. On Communicative Competence. In J.B. Pride and J. Holmes (eds.), *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin, 1972 – 293 p.
3. Gile D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamins Publishing, 2009 – 283 p.
4. Ислам А.И. *Аударма негіздері*, Алматы, 2012 – 170 p.
5. Byram M. *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon: Multilingual Matters, 2021 -137 p .
6. Barkhudarov L.S. *Language and translation. Questions of general and particular theory of translation: monograph* / L. S. Barkhudarov. - 2nd ed. - Moscow: LKI, 2008. - 235 p.
7. Komissarov V.N. *Modern Translation Studies: textbook. manual* / V. N. Komissarov. - 2nd ed. - M.: R. Valent, 2011. - 408 p.
8. Esperança B., Bassnett S. *Translation in Global News*, 1st ed.: Monograph, Routledge, 2008–p. 168
9. Galperin I.R. *Stylistics of English language*. M.: Либроком, 2010, 2014. - 336 с.
10. Newman P. *A Textbook of Translation*, Pearson Education: Longman, 1987 - 113 p.
11. Baker M. *In other words: a coursebook on translation*, Routledge: Taylor and Francis, 2018 -391 p.

CRITERIA EVALUATION OF THE EXAMINATION

Discipline: Practice of Consecutive Interpreting

Bachelor degree; Format of the Examination: Oral; Platform: «Univer» system

	Bloom's taxonomy		points Criteria	Excellent	Good	Satisfactory	Unsatisfactory	
				90-100%	70-89%	50-69%	25-49%	0-24
1.	Knowledge	1 B question (30 points)	Ability to define key terms (e.g., equivalence, translatability, cultural adaptation).	Accurately recalls terminology, theories, and concepts in translation studies with examples that demonstrate thorough memorization and clarity.	Correctly identifies and explains most key terms and theories with few minor inaccuracies.	Provides basic definitions of terms and theories, though explanations may be somewhat unclear or incomplete.	Struggles to recall key terms and concepts, with major errors or omissions.	Minimum understanding of the linguistic aspects of translation.
2.	Understanding	2 question (30 points)	Determine if students understand and can explain key linguistic concepts and principles.	Demonstrates a clear grasp of translation principles, accurately paraphrasing and summarizing concepts with original examples.	Shows a good understanding with mostly accurate explanations but may lack depth in original interpretation.	Demonstrates partial understanding, often using generalizations or simpler explanations with minimal examples.	Shows little comprehension, with confusion in explanations and lack of relevant examples.	Lack of comprehension, with confusion in explanations and lack of relevant examples.
3.	Application	3 question (40 points)	Application of translation theories to analyze and translate complex text passages, choosing appropriate translation techniques with precision.	Skillfully applies translation theories to analyze and translate complex text passages, choosing appropriate translation techniques with precision.	Applies relevant theories to text with some accuracy, though may occasionally overlook finer details.	Basic application of translation techniques but lacks insight or thoroughness.	Misinterprets or incorrectly applies techniques, leading to poor translation or analysis.	Lack of interpretation or application of techniques, leading to poor translation or analysis.